

Johann Wolfgang von Goethe,  
Erlkönig

Johann Wolfgang von  
Goethe,  
Elfregho

Johann Wolfgang von  
Goethe,  
Elfregô

*tradukita de Richard Schulz*

*tradukita de Joachim  
Gießner*

Wer reitet so spät durch Nacht und  
Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem  
Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Malfrua ĉeval' en nokta  
vent' ?  
La patro estas en kortur-  
ment'.  
Enbrake tenas infanon li,  
sekure, tamen kun zorg' pri  
ghi.

Rajdadas tra vent' kaj nokt-  
nebul'  
la patro kun febranta etul'.  
La knabon firmtenas sur sia  
sel'.  
brakŝirmas lin varme sub  
mantel'.

Mein Sohn, was birgst du so bang  
dein Gesicht? —  
Siehst, Vater, du den Erlkönig  
nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und  
Schweif? —  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

Fileto, kial vi timas nur? -  
Eksonas, paĉjo, elfa mur-  
mur'.  
Jen glitas reĝo kun elfoj mil.  
-  
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

“Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas  
la frunt'?”  
“Jen, patro, elforeĝ' en pro-  
fund',  
la elforeĝo kun kron' kaj tre-  
naĝ'.”  
“Filet', nebul' nur kaj ar-  
baĝ'.”

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem  
Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden  
Gewand.“ —

“Ho, ĉarma knabo, sekvu  
min!  
Juvelojn havas mia patrin'.  
Kolorajn florojn ricevos vi,  
Kaj vi ludos gaje kun papi-  
li'.”

“Vi ĉarma knab', ho, venu  
nun,  
ni kune ludos en bril' de lun'.  
Kaj buntaj floroj ĝojigos  
vin,  
orajn vestojn havas mia pa-  
trin'.”

Mein Vater, mein Vater, und hörest  
du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?  
—  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der  
Wind. —

Ho patro, ho paĉjo, la el-  
freĝo jen!  
Li logas min for al luksa fe-  
sten'! -  
Ne timu! Dormu, mia etul'!  
Susuras arboj en la nebul'. -

“Ho patro, ho patro, ĉu  
aŭdas ne vi?  
L'elfreĝo dolĉe promesas al  
mi.”  
“Karulo, trankviliĝu, infan',  
susuras vento tra seka kan'.”

...

...

...

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —	“Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm' pri vi. La princinoj dancos dum- nokte en rond' Kaj kante vin lulos en bela rotond'.”	“Vi, ĉarma knab', akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad', vin lulos kaj kantos por via dormad'”.
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reĝ' Insidas tie malantaŭ la heĝ'. — Mi bone vidas, mia filet', De grizaj salikoj jen estas aret'. -	“Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil', “elfinoj jen kun obskura bril'!” “Filet', filet', ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	“Mi nepre vin bezonas por mia eskort'. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort'!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'! Elfreĝo venis al sia cel'! -	“Mi amas vin, allogas min via belec', kaj se vi ne volas, vin venkos fortec'!” “Ho, patro, li venas, nun sen- tas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”
Dem Vater grauset's; er reitet ge- schwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	La patro rajdas kun granda rapid'. Li timas. En brak' lia ĝemas la id'. Li pene venas al la kort'. La knabon prenis jam for la mort'.	Rapid-horora la patra ra- jidad' - en brak' aŭdiĝas singulta ĝemad'. Kun pen' li venas ĝis la kort', prenita estas la knab' - de l'mort'.
...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe), pri la tradukinto la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig\\_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert) -

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.